

罗念生全集

(第2卷)

罗念生 著

上海人民出版社

书 名：罗念生全集(第2卷)

作 者：罗念生

出 版 社：上海人民出版社

出版日期：2004

ISBN：7-208-05044-9/I11

定 价：40.00元

编者说明

本卷收集的是罗念生先生翻译的埃斯库罗斯和索福克勒斯的悲剧。

埃斯库罗斯是古希腊三大悲剧家中的第一位,因其对古希腊悲剧艺术发展作出的开创性贡献,被誉为“悲剧之父”。在埃斯库罗斯的七部传世剧本中,本卷收集了罗念生先生翻译的三部。《波斯人》由商务印书馆于1936年出版。《普罗米修斯》由商务印书馆于1947年初版,后经译者全面修订,与《阿伽门农》一起编成《埃斯库罗斯悲剧二种》,收入《外国古典文学名著丛书》,由人民文学出版社于1961年出版。本卷将这三部剧本的编次按古代演出时间先后排列。罗先生为《埃斯库罗斯悲剧二种》撰写的“译本序”系统地介绍和阐述了埃斯库罗斯的生平、生活时代及其悲剧创作和艺术特色等,这次把它放在最前面,作为三部剧本的总序言。《波斯人》原是单独成书出版,自成体系,有译者撰写的“译者序”、“埃斯库罗斯小传”和节译的“原编者的引言”(本剧古希腊原文编者普里查德作的引言),放在剧本正文前面。这次编辑时考虑到它们的内容并为统一体例,把它们移到正文后面。原有的“抄本版本和英译本”也作为研究参考资料予以保留。《普罗米修斯》采用的是1961年人民文学出版社的版本,1947年商务印书馆版中有“译者序”和“原编者引言”(节译)和“赛克斯的引言”,移到正文后面,原有的附录“伊俄的行程”和“抄本版本与译本”也予



以保留。由于1961年版中译者对有关专名进行了修订,1947年版附录里的“希腊文译音表”和“专名词表”已无实际意义,因此略去。

索福克勒斯是古希腊三大悲剧家中的第二位,以完美的戏剧技巧享誉后世。索福克勒斯有七部剧本传世,这里收集了罗念生先生翻译的四部,按古代演出年代的先后排列。《俄狄浦斯王》由商务印书馆于1936年初版,后经译者全面修订,与新译《安提戈涅》一起编成《索福克勒斯悲剧二种》,收入《外国古典文学名著丛书》,由人民文学出版社于1961年出版。这次编辑时,把罗先生为《索福克勒斯悲剧二种》撰写的“译者序”放在前面,作为索福克勒斯的四个剧本的总序言。《俄狄浦斯王》1936年版中的“索福克勒斯小传”、“译者序”和“原编者引言”则移到该剧正文后面,附录中的“哈佛表演记”和“抄本版本与英译本”予以保留,略去“译音表”和“专名词表”。《特刺喀斯少女》和《俄狄浦斯在科罗诺斯》采用的版本是湖南人民出版社1983年出版的《索福克勒斯悲剧二种》,本卷保留了该版本的“译后记”。

书中专名基本保持原有译法,仅对一些常用的重要专名按现行译法略作统一,以求尽可能保持译文原貌。书末附全卷译名对照表,以方便读者查核。

《罗念生全集》编辑委员会



卷 目



悲
剧

悲 剧

埃斯库罗斯悲剧三种
索福克勒斯悲剧四种

目 次

埃斯库罗斯悲剧三种



目
次

序.....	003
--------	-----

波斯人

波斯人.....	021
《波斯人》1936 年版材料.....	071
译者序.....	073
埃斯库罗斯小传.....	075
原编者引言.....	077
抄本版本与译本.....	093

普罗米修斯

普罗米修斯.....	095
《普罗米修斯》1942 年版材料.....	135

译者序·····	137
原编者引言（节译）·····	139
赛克斯的引言（节译）·····	191
伊俄的行程·····	197
抄本版本与译本·····	201

阿伽门农



悲
剧

阿伽门农·····	205
-----------	-----

索福克勒斯悲剧四种

序·····	275
--------	-----

安提戈涅

安提戈涅·····	293
-----------	-----

俄狄浦斯王

俄狄浦斯王·····	343
1983 年版《索福克勒斯悲剧二种》译后记·····	397
《俄狄浦斯王》1935 年版材料·····	411
译者序·····	413
索福克勒斯小传·····	414

原编者引言（节译）	416
哈佛表演本剧记（节译）	435
抄本版本	439

特刺喀斯少女

特刺喀斯少女	443
--------------	-----

俄狄浦斯在科罗诺斯

俄狄浦斯在科罗诺斯	491
-----------------	-----



埃斯库罗斯悲剧三种



目
次

序

埃斯库罗斯是古希腊三大悲剧诗人之一，他的作品反映了雅典奴隶主民主制度形成时期的思想。他捍卫民主制度，反对僭主制度，鼓吹爱国主义思想，反对不义的战争。他给悲剧以深刻的思想、雄伟的人物形象、完备的形式、崇高的风格——这就是诗人对于希腊戏剧发展的贡献。



序

—

埃斯库罗斯于公元前 525 年生于阿提刻西部的厄琉西斯。他父亲欧福里翁是厄琉西斯的贵族，拥有田产和葡萄园。埃斯库罗斯曾亲身参加马拉松之役、阿耳忒弥西翁之役、萨拉弥斯（萨拉米）之役和普拉泰亚（布拉的）之役，抗击波斯侵略军。

他于公元前 5 世纪初年第一次参加戏剧比赛，但是失败了；直到公元前 484 年他才获得胜利。公元前 468 年，他在戏剧比赛中被年轻的索福克勒斯^[1]打败（但晚年所演出的剧本，仍得到许多奖赏），他当时很生气，认为是由于政治原因而失败的；因为那次的评判员是临时改由客蒙^[2]和他的九个同僚担任的。据说他因此愤而离开了雅典。公元前 5 世纪 70 年代末，他接受西西里岛绪刺枯赛（叙拉古）城的国王希厄戎邀请，前往他那里做客。公元前 458 年他再次赴西西里，于公元前 456 年死在该岛南部的革拉城。他曾为自己写过一首墓志铭：

雅典人埃斯库罗斯，欧福里翁之子，
躺在这里，周围荡漾着革拉的麦浪；
马拉松圣地称道他作战英勇无比，
长头发的波斯人听了，心里最明白。

公元前 330 年左右，雅典人曾在雅典剧场里给他立了一座铜像。

据说埃斯库罗斯写过 70 出悲剧和许多出“笑剧”。^[3]他在世时获得了 13 次胜利；他死后，他儿子欧福里翁（与祖父同名）把他的遗作拿出来上演，获得了四次胜利。他的悲剧只传下七出完整的，这七出按照演出年代大致这样排列：

- 一 《乞援人》，公元前 490 年左右演出^[4]。
- 二 《波斯人》，公元前 472 年演出，得头奖。
- 三 《七将攻忒拜》，公元前 467 年演出，得头奖。
- 四 《普罗米修斯》，公元前 465 年左右演出^[5]。
- 五 《阿伽门农》，公元前 458 年演出，得头奖。
- 六 《奠酒人》，公元前 458 年演出，得头奖。
- 七 《报仇神》，公元前 458 年演出，得头奖。

二

公元前 6 世纪末波斯帝国侵占了小亚细亚沿岸的希腊城邦，公元前 5 世纪初这些希腊城邦相继起来反抗波斯的统治，虽然得到希腊本部的支援，但是终于失败了。波斯与希腊之间的政治和经济矛盾很快就引起了战争。波斯人多次举兵进攻希腊。马拉松之役发生于公元前 490 年，萨拉弥斯之役发生于公元前 480 年，次年波斯陆军在普拉泰亚被歼灭。此后还发生了一些小战，直到公元前 449 年库普洛斯（塞浦路斯）之役，希腊波斯战争才告结束。

埃斯库罗斯曾亲身参加战斗，捍卫希腊的自由。他的爱国热



情在他的悲剧中处处流露。《波斯人》写希腊卫国战争的胜利。这个剧本是现存惟一以当时现实为题材的希腊悲剧。背景是波斯王宫，由报信人报告波斯海军在萨拉弥斯全军覆没。埃斯库罗斯是大战的目击者，剧中关于海战的描写，比史家希罗多德的记载生动得多。诗人认为波斯人之所以失败，是由于骄傲自大，受到神的惩罚。《七将攻忒拜》写俄狄浦斯两个儿子，厄忒俄克勒斯和波吕涅刻斯，争夺王位的战争。波吕涅刻斯带着外邦的军队回来攻打祖国，厄忒俄克勒斯则竭力保卫城邦。诗人在悲剧中把波吕涅刻斯作为叛徒来处理。雅典被放逐的僭主希庇亚斯曾参加马拉松之役，企图借波斯兵力进行复辟，斯巴达被放逐的国王得马刺托斯曾于公元前 480 年随波斯国王来攻打希腊。诗人似乎有意借波吕涅刻斯来影射这两个叛徒，所以剧中说阿耳戈斯人讲的是外国语，暗指波斯语。阿里斯托芬的喜剧《蛙》中曾经说埃斯库罗斯写过一出充满战斗精神的悲剧，叫做《七将攻忒拜》，使每一个看了那出戏的人都想当兵打仗，他这样把雅典人教育成为爱国的人。诗人并且在《报仇神》中劝雅典人同外国人打仗，因为波斯人的威胁还没有解除。从以上三出戏中可以看出诗人的爱国主义思想。诗人对于侵略战争竭力反对，他曾在《阿伽门农》中，对阿伽门农弟兄侵略特洛亚一举加以猛烈的抨击。

雅典民主运动开始于梭伦时代。梭伦在公元前 6 世纪初废除了土地抵押，禁止土地集中，并且废除了土地贵族世袭的政治特权。公元前 6 世纪末，克利斯提尼进行了民主改革，把原来的按部落划分的四个大区划分为十个行政小区，每区的公民包括各部落的成员，每个成年男子都享受同等的政治权利，从此民主制度才得以形成。但妇女和奴隶不能享受政治权利，所以雅典的民主只不过是奴隶主的民主罢了。虽然克利斯提尼的改革削弱了贵族的权力，但是他们仍然保持着相当的势力。公元前 5 世纪上半叶，土地贵族的寡头派与工商业界的民主派之间的政治斗争，比



民主改革时期的政治斗争更为尖锐。寡头派的领袖是客蒙和修昔底德斯^[6]，民主派的领袖是厄菲阿尔忒斯和伯里克里斯。民主派最大的改革是把元老院的权力分给五百人议事会和公民大会，使元老院只负责审判杀人罪。当时政治斗争的激烈可由厄菲阿尔忒斯因此被刺一事看出来。从此贵族的权力被剥夺了。

埃斯库罗斯是贵族出身，但是他突破了他的阶级限制，加入了民主派。他拥护奴隶主民主制度，提倡民主精神。《阿伽门农》中的阿伽门农刚回国的时候，就决定开大会，讨论有关城邦的事。^[7]《乞援人》中的阿耳戈斯国王珀拉斯戈斯在处理国家大事的时候，表示要同人民商量而不愿独断独行。《波斯人》一剧抨击东方的专制制度，赞扬雅典的民主制度。从《报仇神》中也可以看出诗人在提倡民主精神。该剧中的歌队赞美雅典为人民治理的民主城邦。剧中的仇杀案是由雅典的战神山法庭用民主方式判决的，这个法庭即后来的元老院。剧中的雅典娜强调法庭应当受到尊敬，法律是不许随便增删的，从这些话里可以看出诗人不满意于厄菲阿尔忒斯的民主改革。诗人虽然在政治上属于民主派，但是他有时候仍用贵族的眼光来看当时的社会现实，这就表明他的政治观是矛盾的。他甚至主张调和雅典内部的阶级斗争，他曾在《报仇神》中劝雅典人不要起内讧，因为该剧上演时，客蒙的党羽正在企图发动政变，而民主派则急于要为厄菲阿尔忒斯之死向寡头派报复。

在古希腊民主运动时期中，当平民的力量还不够强大，不能推翻贵族势力的时候，往往有野心家利用平民与贵族之间的矛盾，借平民的力量夺取政权，成为僭主。这些僭主是贵族制度过渡到奴隶主民主制度时期的产物，他们的主要作用是进一步削弱了贵族的势力。雅典的庇士特拉妥就是这样于公元前 560 年成为僭主的，他多多少少还照顾民众的利益；他死后，由他两个儿子当权，他们很残暴，不得人心，次子希帕卡斯被刺死，长子希庇亚斯变本加厉，残害人民，于公元前 510 年被放逐。希庇亚斯复



辟失败之后，贵族中还有一些野心家想夺取政权，成为僭主，客蒙就是个危险人物。所以防止再有僭主出现，是当时的历史任务之一。埃斯库罗斯对于残暴的僭主深恶痛绝，他在《普罗米修斯》一剧中，把宙斯描写为一个典型的僭主。

诗人的宗教观也是矛盾的。他无疑在他的家乡厄琉西斯受过农神得墨忒耳教仪的熏陶，但是他又没有入教；因为我们知道，他曾被控在他的戏剧里泄漏了得墨忒耳的密仪，他在答辩中说 he 不知道那是密仪，因此被判无罪。诗人在《俄瑞斯忒亚》三晨曲中赞美众神，把宙斯当作一位公正的神。但是他在《普罗米修斯》中却竭力攻击宙斯，对神抱敌视态度。

希腊悲剧绝大多数以古代传说为题材，剧中不免带有一些当时社会上流行的落后思想的影响，命运观就是其中之一。埃斯库罗斯把三位命运女神当作最高的神，认为她们的威力是无限强大的，甚至连众神，包括宙斯在内，都受她们控制。^[8]其实古人所谓命运乃历史的必然趋势，事物的规律；古希腊人把他们所不能解释的种种遭遇统统归之于命运。例如普罗米修斯为了帮助人类求生存与进步，为了实现自己的理想而遭遇着莫大的痛苦，这是埃斯库罗斯所不能解释的，他认为普罗米修斯所受的痛苦是他命中注定的。其实按照事物发展的规律，任何进步事业必然会受到旧势力的阻挠，遭遇着困难。埃斯库罗斯既认为命运支配着人的行动，又认为人应当选择自己的行为，对自己的行为负责任。他把他剧中的人物描写为行动自由的人，例如阿伽门农的被杀并不是完全由于他命该如此，而是因为他有罪，特别是因为杀了自己的女儿伊菲革涅亚来祭神，而克吕泰墨斯特拉杀阿伽门农也并不是出于神的指使，而是出于她个人的报复动机。当时社会上流行的落后思想，除了命运观之外，还有因果报应观念。先人造孽，受了诅咒，这诅咒将世代相传，使后代因为祖先的罪孽而遭受苦难。《俄瑞斯忒亚》三部曲中充满了世代仇杀与因果报应，克吕



泰墨斯特拉为报女儿伊菲革涅亚被杀之仇而杀阿伽门农，俄瑞斯忒斯为报杀父之仇而杀他的母亲克吕泰墨斯特拉，而他们两人之死又与阿伽门农的祖先所承受的诅咒有关。^[9]《七将攻忒拜》中的厄忒俄克勒斯和波吕涅刻斯之自相残杀，也是因果报应。但是诗人又因为受了他自己时代的法制精神的感染，努力突破他所承受的因果观念。例如《报仇神》中的报仇神要为克吕泰墨斯特拉之死向俄瑞斯忒斯报复，但这一仇杀案件由雅典法庭来判决，这就表明法治观念战胜了因果与仇杀观念。

从以上的简单分析，可以作出如下的结论：诗人生于一个新可交替时期，接受了一些保守落后的传统思想，但是他并不顽固，他有向上进取之心，常常努力摆脱旧的思想，吸取新的精神。他反对东方的专制制度，保卫希腊的自由，又在《报仇神》中借雅典娜之口，劝雅典人不要容许专制独裁，也不要完全不受法律的管束。他所指的“法律”是元老院的权力。他反对僭主制度，反抗暴力，又主张妥协调和。他捍卫民主制度，又不同意民主派对元老院的改革。他有时候对神抱敌视态度，有时候又认为神是正义的。他既认为人应当选择自己的行为，又认为人的行为受命运支配。由以上各点可以看出诗人思想的矛盾，他的进步思想是强有力的一面，正在克服他的落后思想。

三

古希腊悲剧起源于酒神颂，那是一种乡社歌舞。歌队由五十个“羊人”组成，其中一个的歌队长，他回答歌队的问话，讲述酒神狄俄倪索斯的故事。这种回答起初不过是“临时口占”^[10]。相传忒斯庇斯首先把一个演员介绍到酒神颂里，这个演员可以轮流扮演几个人物，可以和歌队长谈话。这是希腊悲剧的最初发展阶段。古雅典的第一次悲剧比赛是在公元前535年举行的。佛律尼科斯首先扩大了悲剧的题材，他写过许多出以英雄故



事为题材的悲跨和两出以希腊波斯战争为题材的悲剧。

埃斯库罗斯开始创作时，希腊悲剧还处于早期发展阶段。诗人对于戏剧艺术和技巧有许多伟大的贡献，他使悲剧具备深刻的内容和完备的形式，因此古希腊人称呼他为“悲剧之父”，恩格斯也这样称呼他^[11]。他“首先把演员的数目由一个增至两个，并削弱了歌队的作用，使对话成为主要部分”^[12]。戏剧有了两个演员，才有正式的对话，才能表现冲突和性格，所以增加第二个演员是个伟大的贡献。但一出戏如果只有两个演员，在情节的处理上有雪困难，例如《乞援人》中的达那俄斯许久不能同珀拉斯戈斯说话^[13]，显得不自然。埃斯库罗斯后来也仿效索福克勒斯，再增加一滚演员。

埃斯库罗斯所创造的人物是一些雄伟的人物，他剧中的人有些像神，不大像真实的人；他剧中的神又有些像人，不大像尊严的神。《波斯人》中大流士的鬼魂和《阿伽门农》中的克吕泰墨斯特拉都很尊严，有些像神，而《普罗米修斯》中的赫耳墨斯则像凡间奔走于两军之间的传令官，《报仇神》中的阿波罗则像凡间法庭上的辩护人，并不显得尊严。诗人把许多神介绍到他的悲剧中，《普罗米修斯》中只有伊俄是凡人，其他人物都是神。《报仇神》中也有许多神出现。《乞援人》和《波斯人》中的人物没有什么性格。《七将攻忒拜》中厄忒俄克勒斯的悲剧则是由他的性格造成的，他本来很冷静稳重，但是当他听说他的弟兄波吕涅刻斯攻打第七个城门时，祖传的诅咒便在他身上发挥作用，使他发疯，暴跳如雷，不顾巨大的危险，亲自上阵去和波吕涅刻斯对杀。一般说来，埃斯库罗斯的人物性格是固定不变的，惟独厄忒俄克勒斯的性格有发展。埃斯库罗斯的次要人物都是为了反衬主要人物的性格，或者为了引起某种气氛，而不是为了使剧情复杂化。

埃斯库罗斯的作品，据我们所知，除了《波斯人》和与《波斯人》同时上演的两出已失传的悲剧而外，都是“三部曲”^[14]。“三部曲”的结构比较困难，既要顾到每出戏本身结构



的完整，又要顾到各剧之间的联系。第一部曲要解决自己的问题，同时又要提出新的问题，留待下一部曲解决。第二部曲也是如此。第三部曲是“三部曲”的最后一部曲，需传达作者的结论。埃斯库罗斯的第三部曲往往是个大团圆，也就是说其中的情节由逆境转入顺境，这不合悲剧的精神。埃斯库罗斯的悲剧结构简单，没有复杂的情节，动作既少，发展又慢。《奠酒人》中的俄瑞斯忒斯和他姐姐之间的认识很不自然，剧中的谋杀计策安排得不顶好。所以悲剧的布局还有待于诗人们的努力，使它趋于完美。



歌队在埃斯库罗斯的剧中占重要地位。歌队队员的人数，在《乞援人》中大概是五十人，在其他剧中则减为十二人。埃斯库罗斯感觉两个演员不够用，因此把歌队作为一个“演员”看待，使它参加剧中的活动，例如《乞援人》中的队员以自杀要挟珀拉斯戈斯，使他非保护她们不可；他若是不保护她们，他本人和他的城邦将受到神的惩罚。又如在《报仇神》中，组成歌队的报仇神们追赶俄瑞斯忒斯，并且在法庭上以原告姿态出现，她们在该剧中的地位比其他任何人物都重要得多。埃斯库罗斯这样把抒情诗和对话紧密结合起来，使歌队不但不妨碍剧中动作的进展，而且能推动动作往前发展。

埃斯库罗斯很熟悉演出技巧，他的戏都是自导自演。据说布景、服装、高底靴等都是由他首先采用的。他的表演很豪华，富于色彩。《乞援人》中五十个穿白袍的埃及女子组成的歌队，珀拉斯戈斯和阿伽门农乘战车进场，《阿伽门农》中的紫色花毡，《报仇神》剧尾的火炬游行——这些场面都是很壮观的。

埃斯库罗斯的风格很庄严、崇高、雄浑有力，与他的悲剧中所表现的强烈而严肃的斗争相适应，但有时候过分夸张，以致意义晦涩难解^[15]。他的想像力很强，词汇丰富，比喻的范围很广，但有些比喻很奇特，例如把干燥的尘埃称为“泥土的孪生姐